

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-21

PROJET DE LOI S-21

An Act to protect heritage lighthouses

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

First reading, April 12, 2000

Première lecture le 12 avril 2000

THE HONOURABLE SENATOR FORRESTALL

L'HONORABLE SÉNATEUR FORRESTALL

SUMMARY

This enactment protects lighthouses that come within the exclusive jurisdiction of Parliament by facilitating their designation as heritage lighthouses and by requiring public consultation before those that have been so designated are altered, sold, assigned, transferred or otherwise disposed of.

SOMMAIRE

Ce texte assure la protection des phares relevant de la compétence exclusive du Parlement en facilitant leur désignation comme phares patrimoniaux et en exigeant la tenue de consultations publiques avant la modification, la démolition ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — de tout phare patrimonial.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-21

PROJET DE LOI S-21

An Act to protect heritage lighthouses

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Heritage Lighthouse Protection Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la protection des 5 phares patrimoniaux</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“alter” « modifier »	“alter” means to change in any manner, and includes to restore or renovate, but does not include routine maintenance and repairs.	« Commission » La Commission des lieux et monuments historiques du Canada constituée par l'article 4 de la <i>Loi sur les lieux 10 et monuments historiques</i> .	« Commission » “Board”
“Board” « Commission »	“Board” means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by section 4 of the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> .	« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.	« ministre » “Minister”
“heritage lighthouse” « phare patrimonial »	“heritage lighthouse” means any lighthouse, together with all buildings and other works belonging thereto and in connection therewith, designated by the Minister on the recommendation of the Board as a 20 heritage lighthouse.	« modifier » Effectuer un changement quelconque, notamment restaurer, ou rénover. 15 Sont exclus de la présente définition l'entretien courant et les réparations.	« modifier » “alter”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Canadian Heritage.	« phare patrimonial » Phare — ainsi que toutes les constructions et autres ouvrages qui en dépendent et s'y rattachent — dé- 20 signé comme phare patrimonial par le ministre sur recommandation de la Commission.	« phare patrimonial » “heritage lighthouse”
“prescribed” « Version anglaise seulement »	“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council. 25		
Purpose	3. The purpose of this Act is to facilitate the designation and preservation of heritage lighthouses as part of Canada's culture and history and to protect them from being altered or disposed of without public consultation.	3. La présente loi a pour objet de faciliter la désignation et la conservation des phares 25 patrimoniaux en tant qu'éléments de la culture et de l'histoire canadiennes, et d'empêcher leur modification ou leur aliénation sans consultation publique.	Objet 25
Application	4. This Act applies to all lighthouses within the legislative authority of the Parliament of Canada, whether or not they are used as navigational aids.	4. La présente loi s'applique aux phares 30 relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada, qu'ils soient ou non utilisés 35 comme aides à la navigation.	Application 30

Designation of lighthouses	5. The Minister may, on the recommendation of the Board, designate, for the purposes of this Act, lighthouses as heritage lighthouses.	5. Le ministre peut, sur recommandation de la Commission, désigner, tout phare comme phare patrimonial pour l'application de la présente loi.	Désignation des phares
Prohibition	6. (1) No heritage lighthouse shall be removed, destroyed, altered, sold, assigned, transferred or otherwise disposed of, unless authorized by the Governor in Council.	5 6. (1) L'enlèvement, la démolition, la modification ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — d'un phare patrimonial, sont interdits sauf autorisation du gouverneur en conseil.	5 Interdiction
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the alteration of a heritage lighthouse where the alteration is made in response to an emergency.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la modification d'un phare patrimonial découlant d'une situation d'urgence.	10 Exception
Application for authorization	7. Where it is intended to remove, destroy, alter, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage lighthouse, an application for authorization to do so shall be filed with the Minister, in accordance with the regulations, after public notice is given in the prescribed manner of the intention to file the application.	7. Lorsqu'il est proposé d'enlever, de démolir, de modifier ou d'aliéner — notamment par vente ou cession — un phare patrimonial, une demande d'autorisation doit être présentée au ministre, selon les modalités réglementaires, après qu'un avis public de l'intention de faire une telle demande a été donné conformément aux règlements.	Demande d'autorisation
Notice of objection	8. (1) A person who objects to an application for authorization filed pursuant to section 7 may, within sixty days after the application is filed, serve on the Minister a notice of objection in the form established by the Minister setting out the reason for the objection and any relevant facts.	8. (1) La personne qui fait opposition à la demande d'autorisation déposée conformément à l'article 7 peut, dans les soixante jours suivant le dépôt de la demande, signifier au ministre un avis d'opposition, en la forme fixée par celui-ci, indiquant le motif de l'opposition et tout fait pertinent.	Avis d'opposition
Referral to the Board	(2) Where a notice of objection is served in accordance with subsection (1), the Minister may, within sixty days after the notice is served, refer the matter to the Board.	(2) Lorsqu'un avis d'opposition est signifié conformément au paragraphe (1), le ministre peut en saisir la Commission dans les soixante jours suivant la signification.	Renvoi à la Commission
Duties of the Board	(3) Pursuant to a reference by the Minister under subsection (2), the Board shall give all interested persons a reasonable opportunity to make representations to it and may hold a public meeting to determine whether the Board should advise the Minister to recommend to the Governor in Council that the application for authorization filed pursuant to section 7 be granted.	(3) La Commission saisie de l'affaire par le ministre en vertu du paragraphe (2) doit donner aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations et peut procéder à une réunion publique pour décider si elle devrait aviser le ministre de recommander au gouverneur en conseil d'accepter la demande d'autorisation faite en application de l'article 7.	Fonctions de la Commission
Notice of public meeting	(4) Notice of any public meeting held under subsection (3) shall be published at least ten days prior to its date in at least one newspaper of general circulation in the municipality in which the heritage lighthouse is situated.	(4) Est publié un préavis d'une réunion publique d'au moins dix jours dans au moins un journal de circulation générale dans la municipalité où se trouve le phare patrimonial.	Préavis de la réunion publique
Quorum	(5) For the purposes of a reference under subsection (2), one member of the Board constitutes a quorum.	(5) Pour la saisine d'une affaire au titre du paragraphe (2), le quorum de la Commission est fixé à un membre.	Quorum

Report	(6) After the conclusion of the Board's consideration of an application and in any event within six months after the application is filed, the Board shall submit to the Minister a report setting out its findings of fact and its recommendations as well as any information or knowledge that entered into the formulation of its recommendations.	(6) Après son examen de la demande et au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie pour formuler ses recommandations.	Rapport
Recommendation to the Governor in Council	(7) After the receipt of the report referred to in subsection (6), the Minister may recommend that the Governor in Council grant the application for authorization.	(7) Après la réception du rapport de la Commission, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil d'accepter la demande d'autorisation.	Recommandation au gouverneur en conseil
Authorization of the Governor in Council	9. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and on such terms and conditions as the Governor in Council considers appropriate, authorize the removal, destruction, alteration, sale, assignment, transfer or other disposal of a heritage lighthouse.	9. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser l'enlèvement, la démolition, la modification ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — d'un phare patrimonial.	Autorisation du gouverneur en conseil
Other authorization required by law	(2) The authorization referred to in subsection (1) is required in addition to and not in substitution for any other authorization or approval required by law.	(2) L'autorisation mentionnée au paragraphe (1) est nécessaire en sus et non au lieu de toute autre autorisation ou approbation légalement requise.	Autre autorisation requise
Regulations	10. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that by virtue of this Act may be prescribed by regulation.	10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.	Règlements
Binding on Her Majesty	11. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	11. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
Coming into force	12. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	12. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur